

Tradutores de Machado de Assis: Escolhas e Preferências na Tradução de Comidas e Bebidas Brasileiras em Mundos Estrangeiros

VÁLMI HATJE-FAGGION

Universidade de Brasília – UnB, Brasil

Abstract

Machado de Assis' Translators: Choices and preferences in the translation of Brazilian food and beverages in foreign cultures

This paper will address the way food and beverages of Brazilian culture appear over time in other cultures. To illustrate how these elements have been translated, examples will be presented of the novel Posthumous Memoirs of Brás Cubas by Joaquim Maria Machado de Assis (1839-1908) rendered into four languages – English, Italian, German and Dutch – and published in the United States, the United Kingdom, Italy, Switzerland/Germany, and the Netherlands between 1928 and 2004. The descriptive translation studies approach will be used to describe and compare these translations in order to analyse the strategies chosen by the translators and other institutional agents. The different translations indicate that a classical work can be rewritten in different languages and that each translator formulates the work according to his/her particular context, considering the expectations of the target reader and culture.

Keywords: translator; strategies; food and beverages; Machado de Assis; *Memórias Póstumas de Brás Cubas*.